

No. 18216

**BRAZIL
and
PORTUGAL**

Exchange of notes constituting an agreement extending to Cape Verde nationals living in Brazil the provisions of the Agreement on social insurance of 4 August 1972 and the Supplementary Arrangement thereto between Brazil and Portugal. Brasília and Praia, 7 February 1979

Authentic text: Portuguese.

Registered by Brazil on 28 December 1979.

**BRÉSIL
et
PORTUGAL**

Échange de notes constituant un accord étendant aux citoyens du Cap-Vert résidant au Brésil les dispositions de l'Accord d'assurance sociale du 4 août 1972 et de l'Arrangement complémentaire audit Accord entre le Brésil et le Portugal. Brasília et Praia, 7 février 1979

Texte authentique: portugais.

Enregistré par le Brésil le 28 décembre 1979.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN BRAZIL AND CAPE VERDE EXTENDING TO CAPE VERDE NATIONALS LIVING IN BRAZIL THE PROVISIONS OF THE AGREEMENT ON SOCIAL INSURANCE OF 4 AUGUST 1972 AND THE SUPPLEMENTARY ARRANGEMENT THERETO BETWEEN BRAZIL AND PORTUGAL

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE BRÉSIL ET LE CAP-VERT ÉTENDANT AUX CITOYENS DU CAP-VERT RÉSIDANT AU BRÉSIL LES DISPOSITIONS DE L'ACCORD D'ASSURANCE SOCIALE DU 4 AOÛT 1972 ET DE L'ARRANGEMENT COMPLÉMENTAIRE AUDIT ACCORD ENTRE LE BRÉSIL ET LE PORTUGAL

I

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

MINISTÉRIO DOS NEGÓCIOS ESTRANGEIROS

Praia, 1 de fevereiro de 1979

Nº 0547/SC8/1/79

Excelência

Tenho a honra de me referir às notas números 310/75 de 4 de outubro de 1975 e 800/FIB/5/77 de 24 de fevereiro de 1977, através das quais o Governo da República de Cabo Verde tinha solicitado que aos nacionais cabo-verdianos, residentes no Brasil, continuassem a ser aplicáveis, por um período transitório, as disposições previstas na Convenção de Previdência Social e Ajustes Complementares assinados entre a República Federativa do Brasil e a República Portuguesa, até a concretização das negociações e assinatura de uma Convenção bilateral entre os nossos países.

No mesmo sentido, a delegação ministerial cabo-verdiana que, de 25 de abril a 4 maio de 1977, visitou oficialmente o Brasil, voltou a formular semelhante pretensão tendo obtido a garantia da total disposição brasileira em satisfazer a petição de Cabo Verde.

Neste contexto, tenho a honra de propôr a Vossa Excelência o que se segue:

1. Enquanto não entrar em vigor uma Convenção bilateral entre a República Federativa do Brasil e a República de Cabo Verde, os nacionais de cada um dos países, residentes no território do outro, continuarão a reger-se, no que diz respeito à Segurança Social e domínios afins, pelas disposições que lhes eram aplicáveis antes da Independência de Cabo Verde a 5 de julho de 1975.

2. As duas Partes comprometem-se a garantir, aos nacionais de cada uma delas residentes no território da outra, os direitos adquiridos ou em vias de aquisição, de acordo com a legislação de segurança social respectiva.

¹ Came into force on 7 February 1979, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 7 février 1979, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

Caso o Governo da República Federativa do Brasil concorde com as disposições anteriores, proponho que a presente nota e a resposta de Vossa Excelência, de igual teor, constituam um acordo entre os nossos Governos a entrar em vigor na data de resposta de Vossa Excelência, podendo ser denunciado por quaisquer dos dois Governos, mediante aviso prévio de seis meses.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência os protestos da minha alta estima e consideração

[Signed—Signé]

ABÍLIO AUGUSTO MONTEIRO DUARTE
Ministro dos Negócios Estrangeiros

Sua Excelência o Ministro de Estado
das Relações Exteriores da República
Federativa do Brasil

[TRANSLATION]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Praia, 1 February 1979

No. 0547/SC8/1/79

Sir,

I have the honour to refer to notes Nos. 310/75 of 4 October 1975 and 800/FIB/5/77 of 24 February 1977, whereby the Government of the Republic of Cape Verde requested that the provisions contained in the Agreement on social insurance and Supplementary Arrangements concluded between the Federative Republic of Brazil and the Portuguese Republic should continue, during a transitory period, to be applicable to Cape Verdean nationals residing in Brazil, until the completion of negotiations and the signing of a bilateral convention between our countries.

The Cape Verdean ministerial delegation which officially visited Brazil from 25 April to 4 May 1977 again expressed a similar desire and was assured of total willingness on the part of Brazil to comply with the request of Cape Verde.

In this context, I have the honour to propose to you the following:

[TRADUCTION]

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Praia, le 1^{er} février 1979

N° 0547/SC8/1/79

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux notes n^{os} 310/75 en date du 4 octobre 1975 et 800/FIB/5/77 en date du 24 février 1977, par lesquelles le Gouvernement de la République du Cap-Vert a demandé que les ressortissants cap-verdiens résidant au Brésil continuent de bénéficier, pendant des périodes transitoires, des dispositions prévues par l'Accord d'assurance sociale et par les Arrangements complémentaires audit Accord conclus entre la République fédérative du Brésil et la République portugaise, jusqu'à l'aboutissement des négociations et jusqu'à la signature d'une convention bilatérale entre nos deux pays.

Dans le même sens, la délégation ministérielle cap-verdienne qui s'est rendue au Brésil en visite officielle du 25 avril au 4 mai 1977 a de nouveau formulé cette demande et a obtenu l'assurance que le Brésil est totalement disposé à faire droit à la requête du Cap-Vert.

Dans ces conditions, je vous propose ce qui suit :

1. Until a bilateral convention between the Federative Republic of Brazil and the Republic of Cape Verde shall enter into force, nationals of either of the two countries residing in the territory of the other shall continue to be governed, as regards to social insurance and related areas, by the provisions which were applicable to them before the independence of Cape Verde on 5 July 1975.

2. The two Parties agree to guarantee nationals of either of them residing in the territory of the other the rights acquired or currently being acquired under the relevant social insurance legislation.

I propose that, should the Government of the Federative Republic of Brazil agree with the foregoing provisions, this note and your reply of the same tenor should constitute an agreement between our two Governments, to enter into force on the date of your reply, with the proviso that it may be denounced by either of the two Governments by advance notice of six months.

Accept, Sir, etc.

[Signed]

ABÍLIO AUGUSTO MONTEIRO DUARTE
Minister of Foreign Affairs

His Excellency the Minister of State
for Foreign Affairs of the Federative
Republic of Brazil

1. Dès l'entrée en vigueur d'une convention bilatérale entre la République fédérative du Brésil et la République du Cap-Vert, les ressortissants de chacun des deux pays qui résident sur le territoire de l'autre pays continueront d'être régis, en ce qui concerne la sécurité sociale et les questions connexes, par les dispositions qui leur étaient applicables avant l'indépendance du Cap-Vert, le 5 juillet 1975.

2. Les deux Parties s'engagent à garantir aux ressortissants de chacune des Parties qui résident sur le territoire de l'autre des droits acquis ou en droit d'acquisition, conformément à la législation relative à la sécurité sociale en vigueur sur le territoire de chacune des Parties.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément de la République fédérative du Brésil, je propose que la présente note et votre réponse de même teneur constituent entre nos deux gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse, étant entendu que l'un ou l'autre des deux gouvernements pourra le dénoncer moyennant préavis de six mois.

Je saisis cette occasion, etc.

Le Ministre des affaires étrangères,
[Signé]

ABÍLIO AUGUSTO MONTEIRO DUARTE

Son Excellence Monsieur le Ministre
d'Etat des relations extérieures de la
République fédérative du Brésil

II

[PORTUGUESE TEXT—TEXTE PORTUGAIS]

Em 07 de fevereiro de 1979

DAF-II/DAI/DIE/7615(B46)(A4)

Senhor Ministro,

Tenho a honra de acusar recebimento da Ncta nº 0547/SC8/1/79, de 1º de fevereiro corrente, do seguinte teor:

[See note I—Voir note I]

2. Em resposta, informo Vossa Excelência de que o Governo brasileiro concorda com a proposta acima, ficando também entendido que, em território brasileiro, considerar-se-à o referido regime adaptado às transformações na estrutura administrativa da previdência social brasileira decorrentes da criação do Sistema Nacional de Previdência e Assistência Social, objeto da Lei n.º. 6.439 de 1.º de setembro de 1977.

3. A presente nota e a nota de Vossa Excelência, acima transcrita, constituirão um Acordo entre nossos dois Governos, a entrar em vigor na data de hoje, podendo ser denunciado por qualquer das duas Partes, mediante aviso prévio de seis meses.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência os protestos da minha mais alta consideração.

ANTONIO F. AZEREDO DA SILVEIRA

A Sua Excelência
o Senhor Abílio Augusto Monteiro Duarte
Ministro dos Negocios Estrangeiros
da República de Cabo Verde

[TRANSLATION]

7 February 1979

DAF-II/DAI/DIE/03/615(B46)(A4)

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your note No. 0547/SC8/1/79, of 1 February 1979, which reads as follows:

[See note I]

2. In reply, I wish to inform you that the Brazilian Government agrees to the above proposal, it being likewise understood that, in Brazilian territory, the said system shall be considered as adapted to the transformations in the administrative structure of Brazilian social insurance resulting from the establishment of the National Social Insurance and Welfare System, under law No. 6439 of 1 September 1977.

3. This note and your note transcribed above shall constitute an agreement between our two Governments to enter into force on today's date, with the proviso that it may be denounced

[TRADUCTION]

Le 7 février 1979

DAF-II/DAI/DIE/03/615(B46)(A4)

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n.º 0547/SC8/1/79, en date du 1^{er} février courant, qui se lit comme suit :

[Voir note I]

2. En réponse, j'ai le plaisir de vous informer que le Gouvernement brésilien est d'accord avec la proposition susmentionnée, étant entendu que, sur le territoire brésilien, le régime visé sera considéré comme modifié conformément aux réformes apportées aux structures administratives applicables aux assurances sociales brésiliennes lors de la création du Système national de prévoyance et d'assistance sociales en vertu de la loi n.º 6439 en date du 1^{er} septembre 1977.

3. La note susmentionnée et la présente réponse constitueront entre nos deux gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de ce jour, étant entendu qu'il pourra être dénoncé

by either of the two Parties by advance notice of six months.

Accept, Sir, etc.

ANTONIO F. AZEREDO DA SILVEIRA

His Excellency

Abílio Augusto Monteiro Duarte
Minister of Foreign Affairs of the
Republic of Cape Verde

par l'une ou l'autre des deux Parties moyennant préavis de six mois.

Je saisis cette occasion, etc.

ANTONIO F. AZEREDO DA SILVEIRA

Son Excellence

M. Abílio Augusto Monteiro Duarte
Ministre des affaires étrangères de la
République du Cap-Vert